



อธิการบดี  
เลขรับที่ 4157/56  
วันที่ 11 ต.ค. 2556  
เวลา 12:00

สำนักงานพัฒนาและฝึกอบรม  
กองการเจ้าหน้าที่  
เลขรับ 11926  
วันที่ 09 ต.ค. 2556  
เวลา 16.20 น.

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 12124 ต่อ 3109

ที่ ศธ 0514.8/4110

วันที่ 9 ตุลาคม 2556

เรื่อง พนักงานมหาวิทยาลัยขออนุมัติไปราชการต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี (ผ่านผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่)

ฝ่ายบริหารทรัพยากรมนุษย์  
เลขรับ 4090  
วันที่ 10 ต.ค. 2556  
เวลา 14.24 น.

ด้วย นายศุภกิต บัวขาว พนักงานมหาวิทยาลัยเงินงบประมาณแผ่นดิน ตำแหน่งอาจารย์ สังกัดสายวิชามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความจำเป็นต้องเดินทางไปสำรวจข้อมูลภาษาปะหล่อง เพื่อเป็นข้อมูลประกอบการดำเนินการวิจัย เรื่อง การศึกษาระบบเสียงและคำศัพท์ภาษาปะหล่องในประเทศไทย พม่า และจีน ณ เมืองไตคัง มณฑลยูนนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน ในระหว่างวันที่ 15 - 30 ตุลาคม 2556

คณะฯ ได้พิจารณาแล้วเห็นว่าการไปราชการครั้งนี้ จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการวิจัยของ บุคคลดังกล่าว จึงใคร่ขออนุมัติให้ นายศุภกิต บัวขาว ไปราชการ ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน มีกำหนด 16 วัน ในระหว่างวันที่ 15 - 30 ตุลาคม 2556 โดยได้รับทุนสนับสนุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย (สกว.) พร้อมนี้ได้แนบสำเนาหนังสือขออนุญาตจากหัวหน้าโครงการและสำเนาหนังสือผลการพิจารณาทุนวิจัยมาเพื่อประกอบการพิจารณา

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(รองศาสตราจารย์พิชญ อุตตมะเวทิน)  
รองอธิการบดีฝ่ายบริหารทรัพยากรมนุษย์  
11 ต.ค. 2556

เรียน อธิการบดี (ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายบริหารทรัพยากรมนุษย์)

กองการเจ้าหน้าที่ ได้ตรวจสอบแล้ว  
เป็นไปตามระเบียบฯ จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

[ / ] อนุมัติตัวบุคคล

[ ] ลงนามในเอกสารแนบนี้

ศ.วิ.ม. 10 ต.ค. 56

(นายพรชัย เอี่ยมสุนทรกุล)

หัวหน้างานทะเบียนประวัติ

ปฏิบัติราชการแทนผู้อำนวยการกองการเจ้าหน้าที่

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย)  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

11 ต.ค. 2556

ปฏิบัติราชการแทนเลขาธิการคณะกรรมการอุดมศึกษา



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
 รับที่..... 955/๒๖  
 วันที่..... 21/10/๒๖  
 เวลา..... 10.3๙ น.

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย  
 มหาวิทยาลัยมหิดล ถนนพุทธมณฑล สาย 4  
 ศาลายา พุทธมณฑล นครปฐม 73170  
 โทร. 02-800-2308-14 ต่อ 3202

ที่ ศธ 0517.20/.

วันที่ 24 กันยายน 2556

เรื่อง ขออนุญาตให้บุคลากรในสังกัดเดินทางไปสำรวจข้อมูลต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

ด้วยสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล ได้รับการพิจารณาเห็นชอบในการสนับสนุนทุนวิจัยองค์ความรู้ใหม่ที่เป็นพื้นฐานต่อการพัฒนา เรื่อง “การศึกษาระบบเสียงและคำศัพท์ภาษาปะหล่องในประเทศไทย พม่า และจีน” จากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย ซึ่งดิฉันในฐานะหัวหน้าโครงการและผู้ร่วมโครงการจะต้องเดินทางไปสำรวจข้อมูลภาษาปะหล่อง ที่ได้คง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน ในระหว่างวันที่ 15-30 ตุลาคม 2556

ในการนี้ ดิฉันมีความประสงค์ใคร่ขอเชิญ อาจารย์ ดร.ศุภกิต บัวขาว บุคลากรในสังกัดของท่านซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ร่วมโครงการร่วมเดินทางไปสำรวจข้อมูลในวัน และสถานที่ดังกล่าวด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุญาตด้วย จักเป็นพระคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

เรียน อ.ดร.ศุภกิต บัวขาว  
 ดิฉันโปรดพิจารณา  
 ณ -  
 ๒๓.๑๐.๕๖

(รองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตลักษณ์ ดีผดุง)  
 หัวหน้าโครงการ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
 คณะวิจัยจัดซื้อคอมพิวเตอร์เครื่องใหม่  
 ณ -  
 ๒๓.๑๐.๕๖





สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย  
THE THAILAND RESEARCH FUND

ที่ นร. 6208/1514/2555

วันที่ 31 กรกฎาคม พ.ศ. 2555

เรื่อง ผลการพิจารณาทุนวิจัยองค์ความรู้ใหม่ที่เป็นพื้นฐานต่อการพัฒนา  
เรียน รศ.ดร. สุจริตลักษณ์ ดีผดุง  
สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. ตัวอย่างเอกสารแนบท้ายสัญญา  
2. คู่มือการบริหารการเงินและพัสดุ

ฝ่ายวิชาการ สกว. มีความยินดีที่จะแจ้งให้ท่านทราบว่า คณะกรรมการพิจารณาทุนเห็นชอบในการสนับสนุนทุนวิจัยองค์ความรู้ใหม่ที่เป็นพื้นฐานต่อการพัฒนา เรื่อง “การศึกษาระบบเสียงและคำศัพท์ภาษาปะหล่องในประเทศไทย พม่า และจีน” ในวงเงินงบประมาณไม่เกิน 1,674,500 บาท ในระยะเวลา 2 ปี โดยมีเงื่อนไขการรับทุนว่าจะต้องส่งรายงานฉบับสมบูรณ์ของโครงการสัญญาเลขที่ BRG5380001 ภายในวันที่ 20 กันยายน พ.ศ. 2555 และเพื่อให้การจัดทำสัญญารับทุนเป็นไปด้วยความเรียบร้อย ฝ่ายวิชาการ สกว. ใคร่ขอให้ท่านดำเนินการดังนี้

1. จัดทำเนื้อหาโครงการโดยสรุป (executive summary) โดยใช้โปรแกรม Microsoft Word ตัวอักษร Browallia New ขนาด 14 point และรายละเอียดงบประมาณโครงการ (Microsoft Excel) (รายละเอียดตามเอกสาร 1-2)
2. เปิดบัญชีออมทรัพย์เฉพาะโครงการนี้ โดยใช้ชื่อบัญชี BRG55- รศ.ดร. สุจริตลักษณ์ ดีผดุง โดยมีผู้ส่งจ่าย 3 ท่าน และเงื่อนไขในการส่งจ่าย คือ ลงนามสองในสาม โดยหนึ่งในสองต้องเป็นหัวหน้าโครงการ
3. ส่งข้อมูล (เอกสารหมายเลข 1-2) รวมทั้งสำเนาสมุดบัญชีเงินฝากหน้าแรกที่ระบุชื่อบัญชี เลขที่บัญชี พร้อมรับรองสำเนาถูกต้องมายัง e-mail : [sujaree@trf.or.th](mailto:sujaree@trf.or.th) ภายในวันที่ 6 กันยายน พ.ศ. 2555 เพื่อประกอบการจัดทำสัญญาต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อพิจารณาดำเนินการด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ

(ศ.ดร.สวัสดิ์ ตันตระรัตน์)

ผู้อำนวยการสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวฉวีชา วงษ์ไกร)

บุคลากร

ฝ่ายวิชาการ สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย  
โทรศัพท์ 0-2278-8252 e-mail: [sujaree@trf.or.th](mailto:sujaree@trf.or.th)

**"ถ้าคุณต้องการทำวิจัย...biodata ให้โอกาส เจริญลงทะเบียนรับทราบโรทยวิจัย ที่ <http://biodata.trf.or.th>"**

ชั้น 14 อาคาร เอส เอ็ม ทาวเวอร์ 979/17-21 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400  
14th Floor, S M Tower, 979/17-21 Phaholyothin Road, Samsennai, Phayathai, Bangkok 10400, Thailand  
Tel : +66 (0) 2278-8200 Fax : +66 (0) 2298-0476 <http://www.trf.or.th> E-mail : [trf-info@trf.or.th](mailto:trf-info@trf.or.th)

สร้างสรรค์ปัญญา เพื่อพัฒนาประเทศ

## เอกสารแนบท้ายสัญญา ทุนองค์ความรู้ใหม่ที่เป็นพื้นฐานต่อการพัฒนา

### 1. เนื้อหาโครงการโดยสรุป (Executive Summary)

ภาษาถิ่นของภาษาปะหล่องในประเทศจีน พม่า และไทย: ระบบเสียง คำศัพท์ และการจัดแบ่งกลุ่ม  
Palaung Dialects in China, Myanmar, and Thailand: Phonology, Lexicons, and Sub-grouping

#### 1. ความสำคัญและที่มาของปัญหา (Background and Significance of the project)

The Palaung language comprises several dialects spoken in areas covered by three countries, i.e., Myanmar, China, and Thailand. As for the Palaung language in northern Thailand, only one dialect is spoken - in Chiang Mai Province. This dialect is known as Red Palaung or Dara-ang. Previous research by this researcher found that this group of Palaung originated in Myanmar and settled in Thailand at Ban No-Lae, Tambon Monpin, Fang District, Chiang Mai Province around 1982 C.E. (2525 B.E.).

More divergence of Palaung dialects is found in China. The preliminary results of the ongoing survey project of Palaung language and culture in Kengtung, Myanmar and Yunnan, China, suggest that there are five distinct dialects of Palaung – Liang, Pulei, Rumai, Raokot, and Raojin spoken in area of Dehong, Yunnan Province of China. However, only a few studies have been done on these dialects of Palaung, and some of these dialects have not been studied linguistically, namely, Liang and Raokot.

As for Palaung dialects spoken in Myanmar, very limited documentation is available on the Palaung in northern Shan State, and what is available was written in the early part of the twentieth century and is now out of date. Moreover, we still do not know just how many Palaung dialects are spoken in Shan State as previous studies are limited to accessible areas only. A complete overview of the situation of Palaung dialects in Myanmar is yet to be constructed.

For these reasons, the primary objective of this research is to study the phonological system and lexical items of Palaung dialects spoken in Myanmar, China, and Thailand. This research will focus on those Palaung dialects that have little or not -at-all been studied. The collected data will be analyzed and compared with that obtained in previous projects by the researcher and other data available in publications by Mon-Khmer scholars. A data base of Palaung lexical items will be developed in order to reconstruct the Proto-Palaung language and to classify the Palaung dialects by using phonological innovation and lexical items shared by modern Palaung dialects.

The researcher has already conducted surveys in Palaung villages in Chiang Mai Province, Thailand. The study of the Palaung in Myanmar and in China will correlate with that of the ongoing study which is being supported by Thailand Research Fund (TRF) entitled "A Preliminary Ethnolinguistic Study of Palaung People in Kengtung and in Yunnan, China". However, this project will extend to Palaung areas in which previous research has not been conducted, namely, Namhsan and Namkham of northern Shan State, Myanmar, and Baoshan and Zhenkang of Yunnan Province, China.

สำเนาถูกต้อง  
  
 (นางสาวฉันทา วงษ์โก)  
 บุคลากร



Academically, this research will provide a clearer picture of the Palaung dialects in Thailand, in Myanmar and in China. In addition, the result will broaden the historical phonology knowledge-base of Palaungic branch of the Austroasiatic Language Family in general and our linguistic knowledge of the classification of Palaung dialects and subgroupings specially. Since there have been few studies on the classification of Palaung languages and those based on vocabularies recorded in earlier studies by the British - this project will certainly shed light on important issues and contribute to the general body of knowledge about the Palaung, especially historical and comparative linguistics.

## 2. วัตถุประสงค์ (Objectives of the Research)

1. To study the phonological system and lexical items of Palaung dialects spoken in China, Myanmar, and Thailand.
2. To reconstruct the Proto-Palaung language.
3. To classify the Palaung dialects by using phonological innovation and lexical items shared by modern Palaung dialects.

## 3. ระเบียบวิธีวิจัย (Research Methodology)

1. contact a Burmese and Chinese coordinator to establish survey areas
2. establish areas to be studied in Myanmar and in China
3. set up format, time and working plan
4. feasibility field areas in Shan State of Myanmar: Namhsan and Namkham
5. feasibility field areas in Yunnan province of China: Dehong, Baoshan, and Zhenkang
6. field work in Shan State, Myanmar and in Yunnan, China
7. elicit linguistic data: informants and wordlist
8. Analyzing linguistic data, phonemic analysis, reconstruct Proto language, and dialect classification

## 4. แผนการดำเนินการวิจัยตลอดโครงการในแต่ละช่วง 6 เดือน (Schedule)

### เดือนที่ 1 – เดือนที่ 6

1. Review of Previous studies and establish area to be studied in Myanmar
2. Contact a Chinese coordinator to establish areas to be studied in China
3. First trip to Myanmar to collect data in northern Shan State

### เดือนที่ 7 – เดือนที่ 12

4. Data Analysis
5. First draft of the paper on the Palaung language of northern Shan State, Myanmar
6. Collecting data in China

### เดือนที่ 13 – เดือนที่ 18

7. First draft of the paper on a phonological comparison of five Palaung dialects spoken in China

สำเนาถูกต้อง  
  
 (นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
 บุคลากร

8. Second trip to Myanmar to recheck and to gather more data
9. Linguistic Data Analysis

**เดือนที่ 19 – เดือนที่ 24**

10. First draft of the paper on a classification of Palaung dialects
11. First draft of the paper on Palaung sub-groupings: A lexical study
12. Presentation and Comments

**5. ผลงานที่คาดว่าจะตีพิมพ์ในวารสารวิชาการนานาชาติ (ระบุทั้งชื่อวารสาร ชื่อเรื่องที่จะตีพิมพ์และค่า impact factor ของวารสาร) (Outputs)**

1. The Palaung language of northern Shan State, Myanmar. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*. La Trobe University, Australia.
2. A phonological comparison of five Palaung dialects spoken in China. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*. The Centre for Linguistic Research on East Asian Languages (CRLAO), France.
3. A classification of Palaung dialects. *Mon-Khmer Studies: A Journal of Southeast Asian Linguistics and Language*. SIL International.
4. Palaung sub-groupings: A lexical study. *Language and Linguistics*. Academia Sinica, Taiwan.

**6. งบประมาณโครงการ (ตามเอกสารแนบ 2)**

**7. ข้อมูลบุคลากรในโครงการ**

**1. หัวหน้าโครงการ รศ. ดร. สุจริตลักษณ์ ดีผดุง (Assoc. Prof. Dr. Sujarittlak Deepadung)**

ที่ทำงาน ภาควิชาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล พุทธมณฑล นครปฐม 73170 โทรศัพท์: 02-800-2308-14 ต่อ 3402 โทรสาร: 02-800-2332 E-mail address: sujarittlak.dee@mahidol.ac.th

**2. ผู้ร่วมโครงการ รศ.ดร. วีระ โอสถาภิรัตน์ (Assoc. Prof. Dr. Weera Ostapirat)**

ที่ทำงาน ภาควิชาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล พุทธมณฑล นครปฐม 73170 โทรศัพท์: 02-800-2308-14 ต่อ 3402 โทรสาร: 02-800-2332 E-mail address: wostapirat@yahoo.com

**3. ผู้ร่วมโครงการ นายศุภกิต บัวขาว (Mr. Supakit Buakaw)**

ที่ทำงาน ภาควิชาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล พุทธมณฑล นครปฐม 73170 โทรศัพท์: 086-007-1828 โทรสาร: 02-800-2332 E-mail address: supakitbuakaw@gmail.com

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางสาวณัชชา วงษ์โก)  
บุคลากร

ชื่อ - สกุลผู้ร่วมโครงการและนักศึกษาทุกคนที่ร่วมโครงการ

1. ผู้ร่วมโครงการ

ชื่อ-สกุล (ไทย) นายวีระ โอสถาภิรัตน์  
(อังกฤษ) Weera Ostapirat

ที่ทำงาน

ภาควิชาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล พุทธมณฑล นครปฐม  
73170 โทรศัพท์: 02-800-2308-14 ต่อ 3402 โทรสาร: 02-800-2332 E-mail address:  
wostapirat@yahoo.com

2. ผู้ร่วมโครงการ

ชื่อ-สกุล (ไทย) นายศุภกิต บัวขาว  
(อังกฤษ) Supakit Buakaw

ที่ทำงาน

ภาควิชาภาษาศาสตร์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล พุทธมณฑล นครปฐม  
73170 โทรศัพท์: 086-007-1828 โทรสาร: 02-800-2332 E-mail address: supakitbuakaw@gmail.com

3. ผู้ร่วมโครงการ

ชื่อ-สกุล (ไทย) นางสาวอัมพิกา รัตนพิทักษ์  
(อังกฤษ) Ampika Rattanapitak

ที่ทำงาน

สาขาวิชาภาษาพม่า ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ถนนห้วยแก้ว ต.สุ  
เทพ อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50200 โทรศัพท์: 081-269-2966 E-mail address: maayethu@yahoo.com

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางสาวฉันทา วงษ์โก)  
บุคลากร